

# PROGRAMMA

28|31

## L'ATELIER DES MÉTIERS

Fiera riservata alle imprese artigiane valdostane.  
Piazza Chanoux e piazza Plouves  
28 e 29 gennaio - dalle ore 10 alle 19  
30 e 31 gennaio - dalle ore 8 alle 19

## PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO

Degustazione e vendita dei prodotti enogastronomici valdostani.  
Piazza Plouves  
28 e 29 gennaio - dalle ore 10 alle 19  
30 gennaio - dalle ore 8 alle 21  
31 gennaio - dalle ore 8 alle 19

29

## CONCERTO DI APERTURA

A cura dell'associazione culturale Coro di Sant'Orso  
Chiesa di Sant'Orso - ore 21

30

## VEILLÀ DI PETCHOU

La Veillà dei bambini cresce! Dal mulino secondino alla Cittadella dei giovani. Lunedì 30 gennaio dalle ore 16 alle ore 18, si terrà la Veillà di Petchou, tradizionale appuntamento dedicato ai più piccoli, nell'ambito della Fiera di Sant'Orso. I bambini avranno l'occasione di scoprire aspetti relativi all'agricoltura, all'artigianato, al folklore locale, con dimostrazioni alla loro misura e laboratori gestiti in collaborazione con gruppi di studenti delle scuole superiori valdostane. Una novità di quest'anno: l'esposizione dei bozzetti del manifesto ufficiale della Veillà di Petchou 2018, realizzati da scuole dell'infanzia e primarie. I bambini presenti alla Veillà saranno invitati a votare il preferito. Cittadella dei giovani, Viale Garibaldi, 7 - dalle ore 16 alle 18

## MESSA SOLENNE DEDICATA AGLI ARTIGIANI

Chiesa di Sant'Orso - ore 18

## PREMIAZIONE UFFICIALE DELLA 1017ª FIERA DI SANT'ORSO

Piazza Sant'Orso - ore 19 circa

## TRADIZIONALE "VEILLÀ"

Grande festa popolare con la partecipazione di gruppi folkloristici e con distribuzione gratuita di brodo e "vin brûlé" (vino caldo). Nel centro storico della città dalle ore 19

30|31

## 1017ª FIERA DI SANT'ORSO

Esposizione di oltre 1.100 artigiani lungo il centro storico della città. Sotto i portici di Piazza Chanoux, le opere degli allievi dei corsi, sostenuti dalla Regione, di scultura, intaglio, tornitura, "drap", ferro battuto, cuoio, attrezzi agricoli, falegnameria e "vannerie".

## ANNULLO FILATELICO SPECIALE "FIERA DI SANT'ORSO"

Gestito dalle Poste Italiane. Piazza Chanoux, Saletta Hôtel des États, dalle ore 8 alle 18

## PUNTI ROSSONERI

Somministrazione di piatti della cucina regionale nei padiglioni, gestiti dalle Pro-Loco valdostane.

**ARTIGIAN ... ATTORI** Mostra di Vittoria Aielli. Piazza Chanoux, Saletta Hôtel des États, dal 28 al 31 gennaio, dalle 10.30 alle 19

## SPETTACOLI D'INTRATTENIMENTO

Musica tradizionale e folkloristica lungo il percorso Fiera.



Il percorso della Fiera per motivi di sicurezza, è ripreso da telecamere a circuito chiuso.

Les parcours de la Foire, pour des raisons de sécurité, est surveillé par des caméras en circuit fermé.

For security reasons the route of the Fair is video controlled.



**ATTENZIONE AI BORSEGGIATORI**  
I cittadini che frequentano abitualmente fiere, mercati e manifestazioni devono sapere di essere tra le vittime privilegiate dei borseggiatori.

**ATTENTION AUX PICKPOCKETS**  
Les visiteurs des foires, des marchés ou d'autres manifestations de ce genre sont la cible privilégiée des pickpockets.

**BEWARE THE PICKPOCKETS**  
Regular visitors to fairs, markets and events must know that they are among the prime victims of pickpockets.



Ricordati il numero del tuo parcheggio!!!

N'oubliez pas le numéro de votre parking!!!

Remember the number of your parking!!!

## GRAND-SAINT-BERNARD

le tunnel

## RITORNO GRATUITO RETOUR GRATUIT / FREE RETURN

Il Traforo del Gran San Bernardo offre il RITORNO GRATUITO ai visitatori della 1017ª Fiera di Sant'Orso. Per beneficiare della promozione le persone interessate devono obbligatoriamente presentare al loro ritorno, entro 72 ore, il biglietto di andata, insieme alla cartolina ritirata presso i punti informazione della Fiera: Via E. Aubert (ingresso ovest) Piazza Chanoux (Sede Atelier), Office du Tourisme (Porte Pretoriana), Arco d'Augusto (ingresso est). Promozione valida solo per le auto.

Le Tunnel du Grand-Saint-Bernard offre le RETOUR GRATUIT aux visiteurs de la 1017ª Foire de Saint-Ours qui doivent obligatoirement présenter à leur retour, dans les 72 heures : le billet d'aller simple et la carte visiteurs qui peut être retirée aux points d'information de la Foire: Rue E. Aubert (entrée ouest) Place Chanoux (Atelier), Office du Tourisme (Portes Prétorienne), Arc d'Auguste (entrée est). Promotion valable pour les voitures uniquement.

By presenting your one-way Tunnel du Grand-Saint-Bernard ticket within 72 hours of purchase and the visitors card of Foire de Saint-Ours, you will be granted a free return ticket. The visitors card can be withdrawn at the Fair information points: E. Aubert street (west entrance), Chanoux Place (Atelier), Tourist information office (Porte Pretoriana), Arco d'Augusto (east entrance). Valid only for cars.



www.regione.vda.it/artigianato

## INFORMAZIONI UTILI

Parcheggio servizio navette

## INFORMATIONS UTILES

Parkings service de navette

## INFORMATIONS PARKING AREAS

Free shuttle bus service

# 1017<sup>e</sup> FOIRE DE SAINT OURS

AOSTE  
30-31  
JANVIER  
2017



- Fiera commerciale Trade Fair
- Fiera dell'Artigianato Foire de l'Artisanat
- Parking per disabili Parking pour handicapés
- Suburban parkings with free shuttle service
- Parking periferici con servizio navetta gratuita
- Fermata navetta Arrêt navette

- CR/PC Assistenza alla popolazione
- 118 C.R.I. First-Aid 118 C.R.I. Premier Secours
- Stand Esercito Italiano Pavillon Armée Italienne
- Italian Army's stand
- Vigili del fuoco
- Corpo forestale
- Comando Polizia locale
- Guardia di Finanza
- Carabinieri
- Polizia di Stato
- Servizi igienici Toilets
- Garderie Child-minding service
- "Punti Rosso Neri" (Aosta Valley Pro Loco) «Punti Rosso Neri» (Syndicats d'initiative valdôtains)
- Esposizione mezzi agricoli Exposition machines agricoles

## PERCORSO FIERA / PLAN DU PARCOURS / FAIR MAP



- Punto di ritrovo Point de rencontre
- Animazione musicale Animation musicale
- Musical entertainment Musical entertainment
- Punto Veilla Point Veilla
- Veilla di Petchou Veilla di Petchou
- Padiglione enogastronomico Pavillon enogastronomique
- Ufficio Fiera Bureaux Foire
- Fair offices
- Carabinieri
- Guardia di Finanza
- Comando Polizia locale
- Corpo forestale
- Vigili del fuoco
- Stand Esercito Italiano
- Italian Army's stand
- 118 C.R.I. First-Aid
- CR/PC Assistenza alla popolazione

# 1017<sup>e</sup> FOIRE DES SAINT OURS

AOSTE 30-31  
JANVIER  
2017

## SERVIZIO NAVETTA GRATUITO

### ORARIO

Servizio continuo	Servizio ridotto
Diurno	Serale
30 gennaio dalle ore 7:30 alle 20	30 gennaio dalle ore 20 alle 23
31 gennaio dalle ore 7:30 alle 19	una corsa ogni 20 minuti circa

## SERVICE DE NAVETTE GRATUIT

### HORAIRES

Sans interruptions	Service réduit
Service de jour	Service du soir
30 janvier de 7h30 à 20h	30 janvier de 20h à 23h
31 janvier de 7h30 à 19h	Départ toutes les 20 minutes

## FREE SHUTTLE SERVICE

### HOURS

Non-stop service	Reduced service
Daytime	Evening
30 January from 7:30 a.m. to 8 p.m.	30 January from 8 a.m. to 11 p.m.
31 January from 7:30 a.m. to 7 p.m.	every 20 minutes



Percorso Fiera



Parcheggio per disabili  
Parking pour handicapés  
Parking for disable people



Fermata navetta  
Arrêt navette  
Shuttle stop



Parcheggi riservati bus  
Parking pour les bus  
Parking for busses

## ANDATA/RITORNO ALLER/RETOUR OUTWARD/RETURN



Piazza Arco d'Augusto  
(lato banca BCC)



Piazza Arco d'Augusto  
(lato ufficio Fiera)



Via Caduti del Lavoro



Piazza della Repubblica



Piazza della Repubblica



Via Caduti del Lavoro  
Stazione FFS



Piazza Arco d'Augusto  
(lato banca BCC)  
Stazione FFS  
Piazza della Repubblica



Via Caduti del Lavoro